

- стиль реклами – розрахований на маркетингове просування і побудову брендів;

- публіцистичний стиль – для більш точного і цікавого опису в засобах масової інформації.

Лінгвісти стверджують, що словник англійської мови щорічно поповнюється на 15-20 тисяч лексичних одиниць. У 1987 році видавничим домом Penguin Random House проводилося масштабне дослідження англійської лексики. Дослідники встановили, що за 20 років з'явилося понад 50 000 абсолютно нових лексичних одиниць, а значення 210 000 слів повинно бути переглянуте або доповнено.

Нові реалії ХХІ століття впливають не тільки на суспільне життя але й на розвиток мови. Хоча, поява словників полегшує сприйняття скорочених лексичних одиниць та специфічних текстів, проте, залишається ще багато лінгвістичних аспектів які потребують подальших досліджень. Це стосується специфіки утворення та функціонування абрєвіальних скорочень.

Список використаних джерел

1. Телескопія – кращий постачальник неологізмів
<https://opentalk.org.ua/langstory/neologizmy-anglijskoji-movy/>.

2. Абрєвіатури , як неологізми англійської мови
https://C:/Users/Home/Downloads/Nvchnugf_2014_708-709_15.pdf.

ГЕНЕРАЛІЗАЦІЯ І КОНКРЕТИЗАЦІЯ ЯК ПРИЙОМИ ПЕРЕКЛАДУ

*Кулінченко І. Р., Гладка А. В.,
здобувачі вищої освіти СВО «Бакалавр»
ННІ економіки, управління, права та інформаційних технологій*

*Науковий керівник – Красота О. Г.,
кандидат економічних наук, доцент*

При лексичних замінах відбувається заміна окремих конкретних слів або словосполучень вихідного мови словами або словосполученнями мови перекладу, які не є їх словарними відповідниками, тобто мають інше лексичне значення, ніж слова вихідної мови.

Особливості контексту можуть змусити перекладача відмовитися в перекладі від застосування навіть варіантної відповідності, не кажучи вже про еквівалентну відповідність.

В подібному випадку він підшукує варіант перекладу, який підходить лише для даного конкретного випадку. Такий варіант перекладу називають контекстуальною заміною.

Характер контекстуальної заміни цілком залежить від особливостей індивідуального контексту, і перекладачу доводиться кожен раз шукати особливі шляхи перекладу. Це завдання вимагає творчого вирішення, і в більшості подібних випадків перекладач може керуватися лише загальними принципами перекладу. Але є низка перекладацьких прийомів, які використовують, в основному, для створення контекстуальних заміні. Існує кілька таких прийомів, але ми розглянемо два: прийом конкретизації та прийом генералізації

Отже, прийом конкретизації являє собою заміну слова вихідного мови, з ширшим значенням, словом іншої мови з більш вузьким значенням.

В англійській мові багато слів із загальним широким значенням, які при перекладі завжди в тій чи іншій мірі конкретизуються: *violence, nation, element, effort, failure, facilities; come, go, have, leave* тощо.

В українській мові подібне використання слів із загальним широким значенням зустрічається вкрай рідко. Тому в перекладі використовуються слова з більш конкретним значенням. Дієслово «*come*», наприклад, перекладається у різних контекстах по-різному: *прибувати, приїжджати, приходити, підходити, прилітати* і т. д. Дієслово «*go*» перекладається словами: *йти, ходити, пливти, літати, їхати, відправлятися, сходити, приходити* тощо. Дієслово *leave* перекладається теж по-різному: *їхати, залишати, йти, відлітати, вилітати* тощо. Слід особливо обмовити роль контексту при переведенні десимантизованих слів, тобто слів, які придбали дуже широке значення, завдяки тому, що вони вживаються у найрізноманітніших лексичних сполученнях (*thing, point, matter, case* і т. і.).

На прикладах зі словом *thing* видно, що слово це у різних контекстах при перекладі кожен раз конкретизується.

1. It means a lot to her to have fresh, pretty young thing like Mary about the house. (створіння)

2. I want to look into the thing myself. (справа)

3. Things look promising. (становище)

4. How are things? (успіхи)

Прийом генералізації передбачає заміну слова, що має більш вузьке значення, словом з ширшим значенням. Цей прийом прямо протилежний прийому конкретизації. Наприклад:

Some 40000 mourners from all over the United States marched through the streets of Memphis in tribute to memory of Martin Luther King, shot down in the city last Thursday.

При перекладі цього речення навряд чи доречно буде сказати: *застреленого в цьому місті*. Дієслово *shoot* має значення «*вбивати з вогнепальної зброї*». Перекладачеві потрібно провести заміну за допомогою прийому генералізації: *убитого в цьому місті*. Дієслово «*вбити*» ширше за значенням, ніж «*застрелити*».

Ще один приклад. It was a stiff pull, but their weariness fell from them as they crouched low to the snow, whining with eagerness and gladness as they strug-

gled upward to the last ounce of effort in their bodies.

Витягнути сани на крутий берег виявилось нелегко, але собаки забули про свою втому і, розпластавшись на снігу, з нетерплячим і радісним вереском з останніх сил видиралися вгору.

Словосполучення *thelastounceeffortintheirbodies* вужче за значенням, ніж відповідність «з останніх сил».

Для англійської мови дуже характерно вживання числівників, а також вживання точних мір і ваг для більшої конкретизації опису.

В українському перекладі збереження мір довжини і ваги - дюймів і унцій - було б буквалізмом і порушило б стилістичні норми української мови.

Тому при перекладі у цих випадках потрібно користуватися прийомом генералізації.

Список використаних джерел

1. <https://osvita.ua/>.
2. <https://mta.ua/>.
3. <https://www.forumdaily.com/uk/>.

NEOLOGISMEN IN DER JUGENDSPRACHE

*Щербак Ю. В.,
здобувач вищої освіти СВО «Бакалавр»
факультету обліку та фінансів*

*Науковий керівник – Савенкова О. О.,
старший викладач*

Im Deutschen, wie in jeder Sprache, ist auch der allgemeine Sprachwortschatz von einem ständigen Verschwinden und Aufkommen neuer Wörter geprägt. Man kann den Wortschatz also als ein relativ offenes System, das wegen der immer wieder wechselnden kommunikativen und kognitiven Anforderungen der Sprachgemeinschaft an das lexikalische Potential ständigen Veränderungen unterliegt, in dem ein ständiger Austausch von verschwindenden und neu aufkommenden Wörtern stattfindet [5].

Die Sprache ist ein System, das ständig verändert wird. Dabei ändert sich das ganze sprachliche System, vor allem die Lexik. Neologismen spielen dabei eine große Rolle. Sie entstehen als Folge der Anpassung an neue Geschehnisse und Gegebenheiten. Das alte Sprachsystem finden die Jugendlichen veraltet und sein Wortschatz ist nicht mehr in der Lage, neue Situationen zu beschreiben. Deswegen entscheiden sie sich für das Schaffen eigener Wörter, bzw. Neologismen.

Ein Neologismus, so sagt der Duden, ist eine „in den allgemeinen Gebrauch übergangene sprachliche Neuprägung (Neuwort oder Neubedeutung)“ [2].

Das Wort Neologismus stammt aus dem Griechischen und besteht aus 2 Wörtern: «neos» – neu und «logos» – Rede. Es stellt also eine Neuerung, eine neue